State Library of Victoria

Harari

Harari transliteration and conversion

© 2011 State Library of Victoria and the Australian Saay Harari Association

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Australia License.

The keyboard layouts and orthography mappings were developed by Vicnet, a division of the State Library of Victoria as part of the Open Road project's Language enablement initiative. These resources were developed for the Australian Saay Harari Association.

This manual was developed by Vicnet, a division of the State Library of Victoria as part of the Open Road project's Language enablement initiative.

CONTENTS

Mapping files 4

Installing SIL Encoding converters 4

Installing Harari mapping files 7

Using Harari mapping files 10

MAPPING FILES

Two mapping files have been developed using SIL Encoding Converters

1. Harari Latin to Ethiopic.
   This mapping converted between the Latin and Ethiopic orthographies used in this document. It is important to note that:

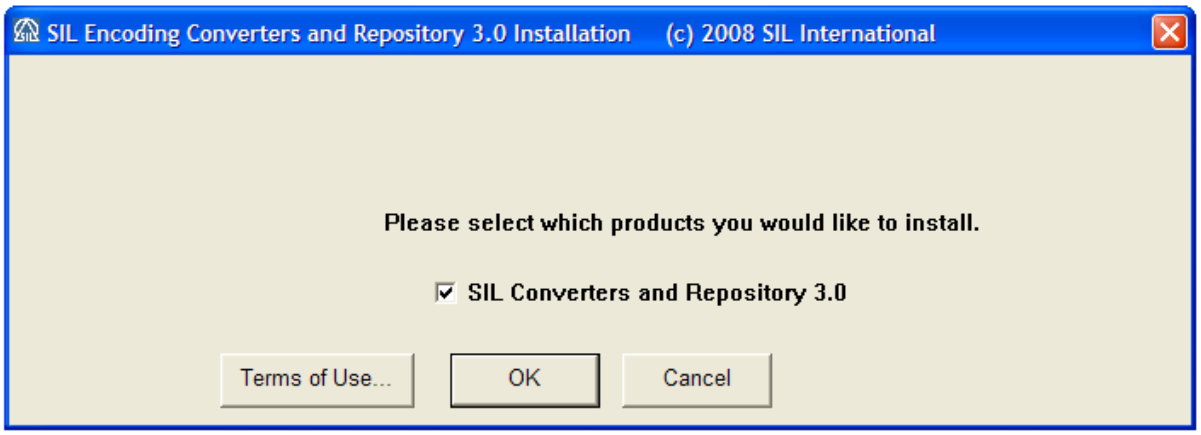
   a. The Ethiopic script is unicameral while the Latin script is bicameral. When you convert from Ethiopic to Latin, all text is in lowercase. Select the text and convert the casing to sentence casing.

   b. It is necessary to manually check the document after the document has been converted.

2. Strip long vowels from Harari text written in the Ethiopic script.

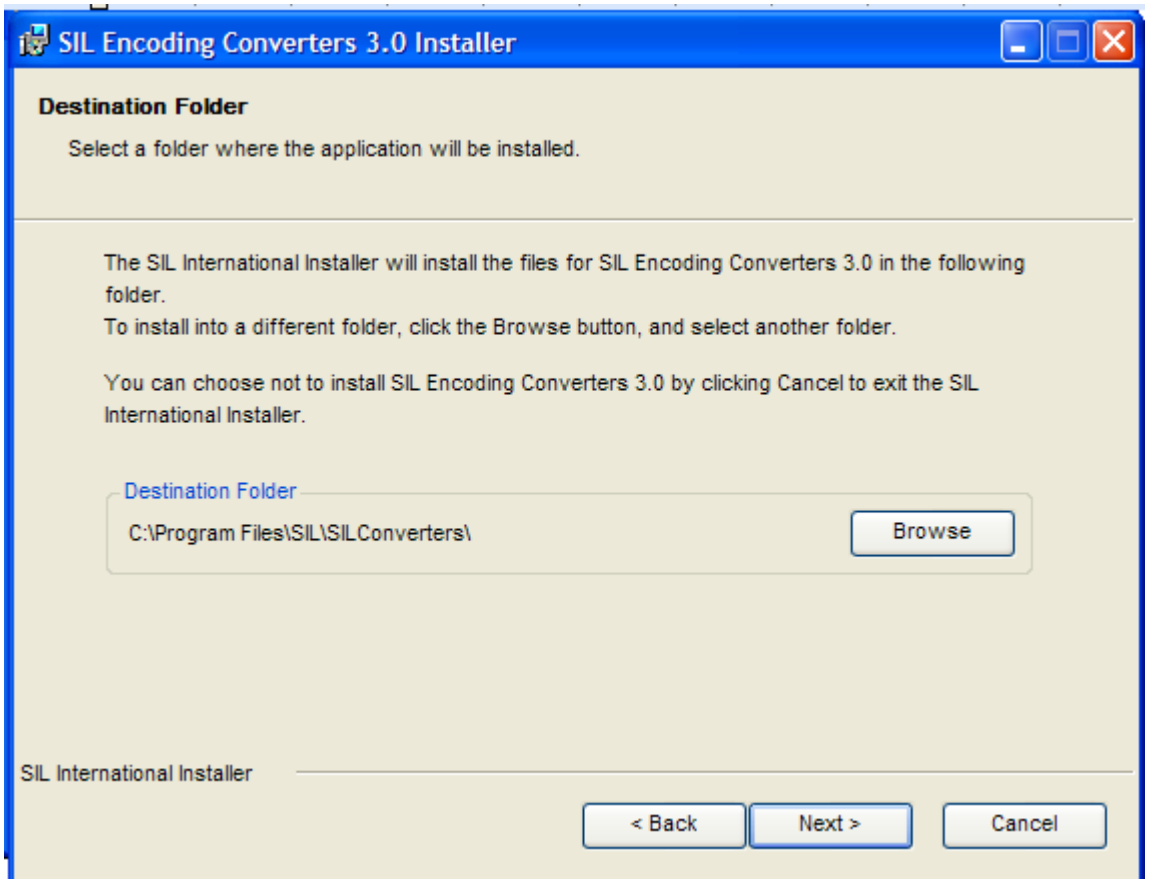
INSTALLING SIL ENCODING CONVERTERS

- Insert the Harari 2.0 CD-Rom into your computer's CD/DVD drive
- Open the CD-Rom in Windows Explorer
- Enter the conversion folder
- Enter the SIL_Converters folder
- Double click on the **setup.exe** file

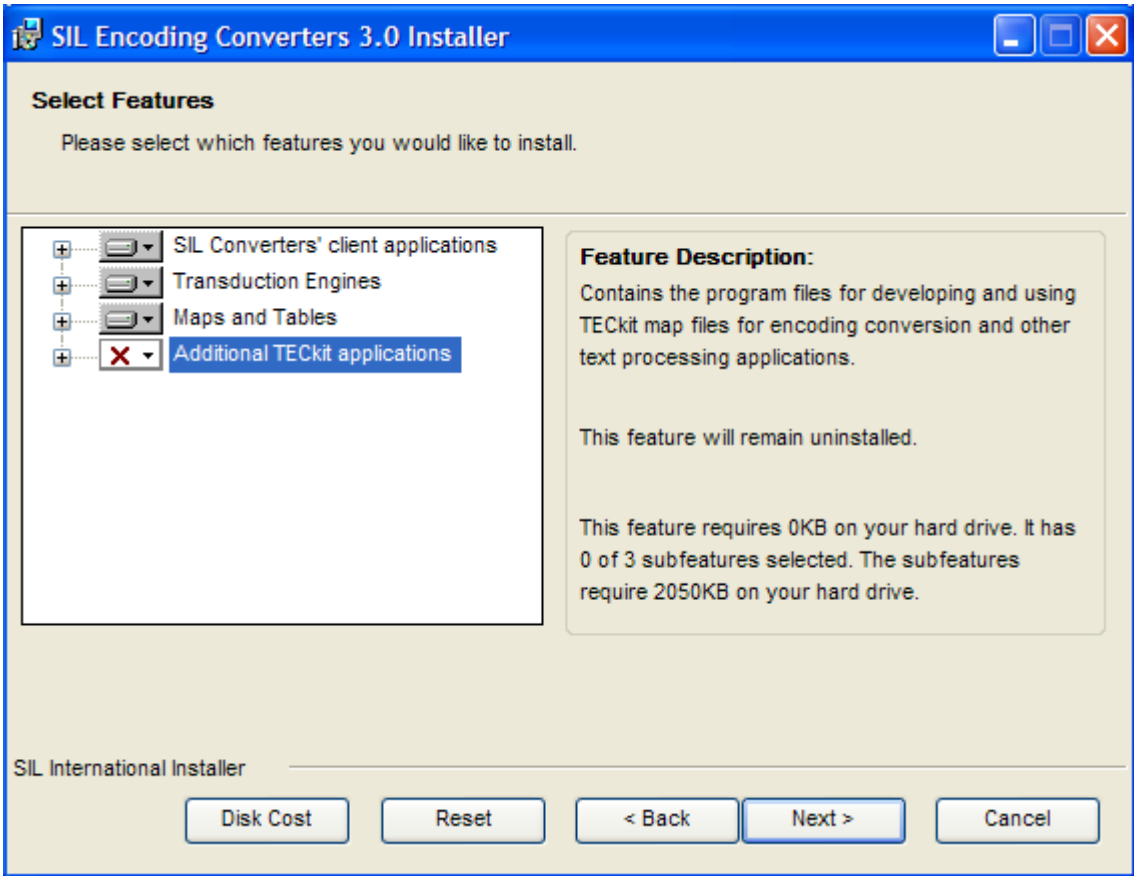


- Select **SIL Converters and Repository 3.0** and click on the **OK** button

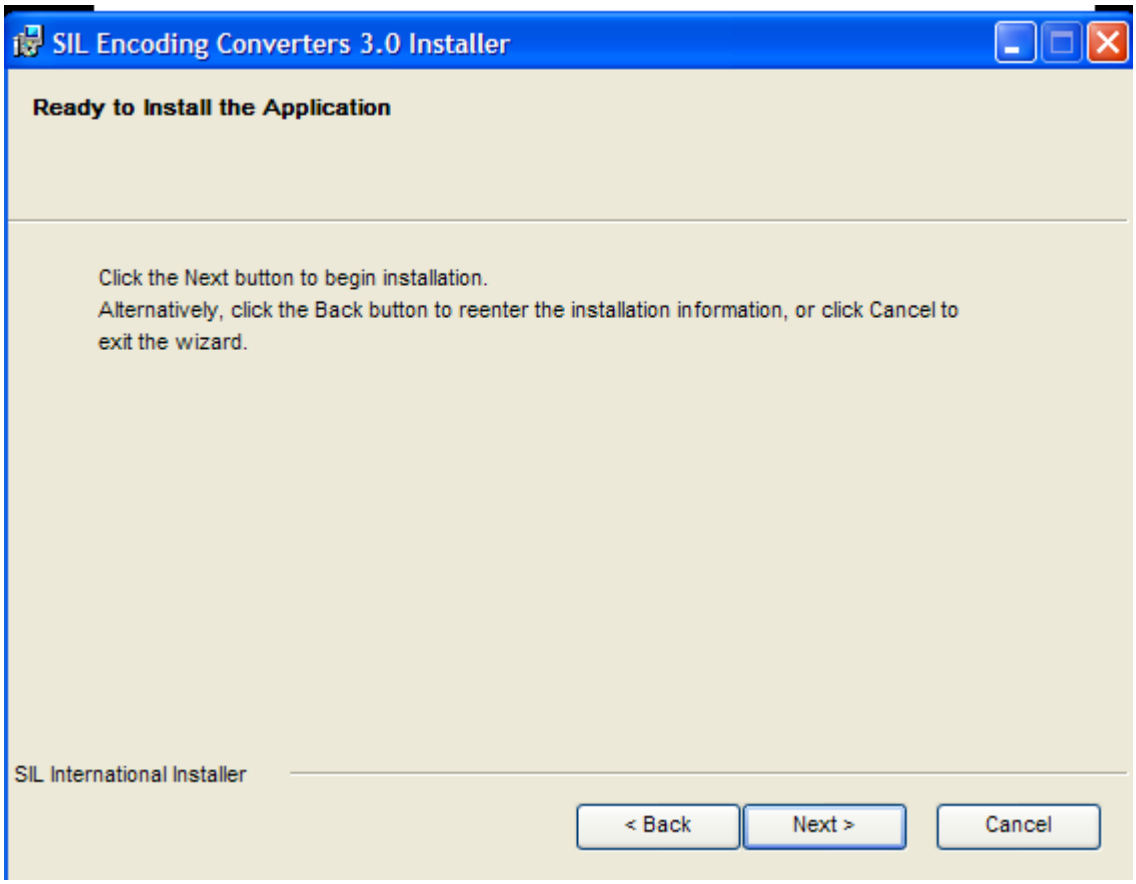
- Click on the Next button



- Click on the Next button



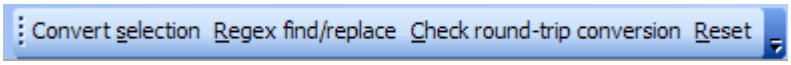
- Click on the Next button



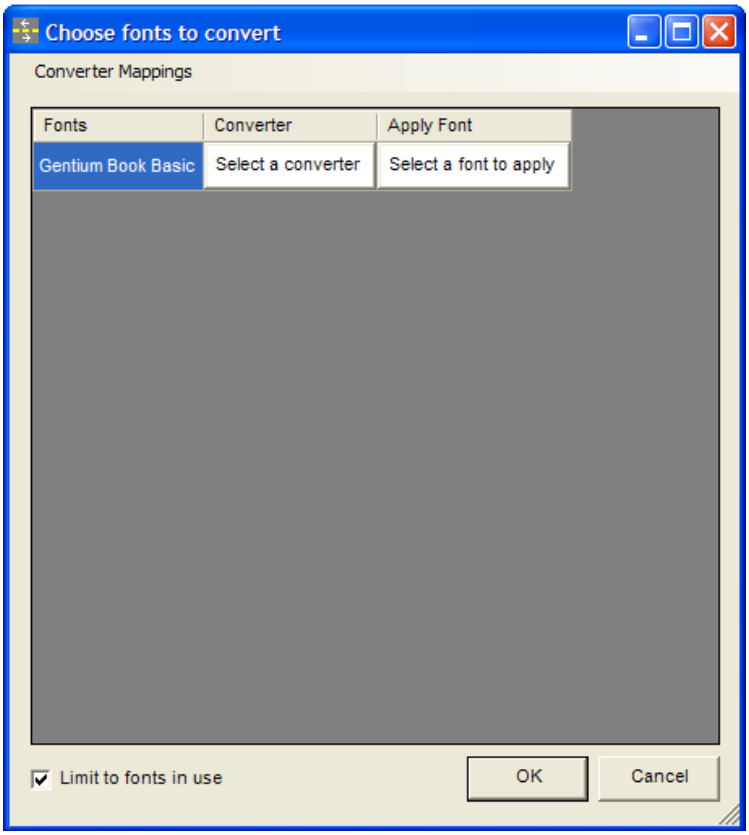
- Click on the Next button
- Follow the instructions on the install window
- Click on the Finish button

INSTALLING HARARI MAPPING FILES

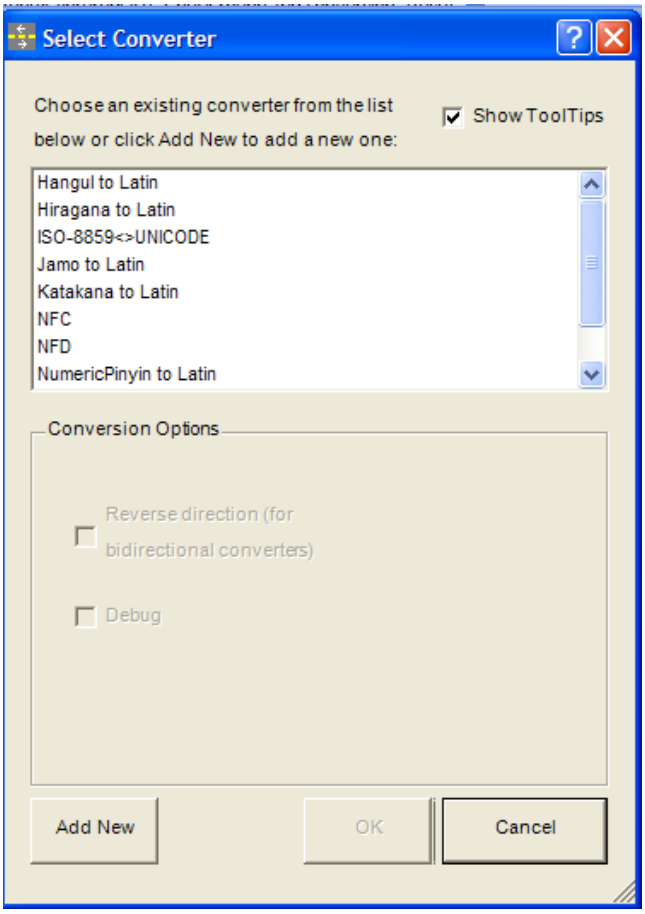
- Start up Microsoft Word. Within word there is a new toolbar:



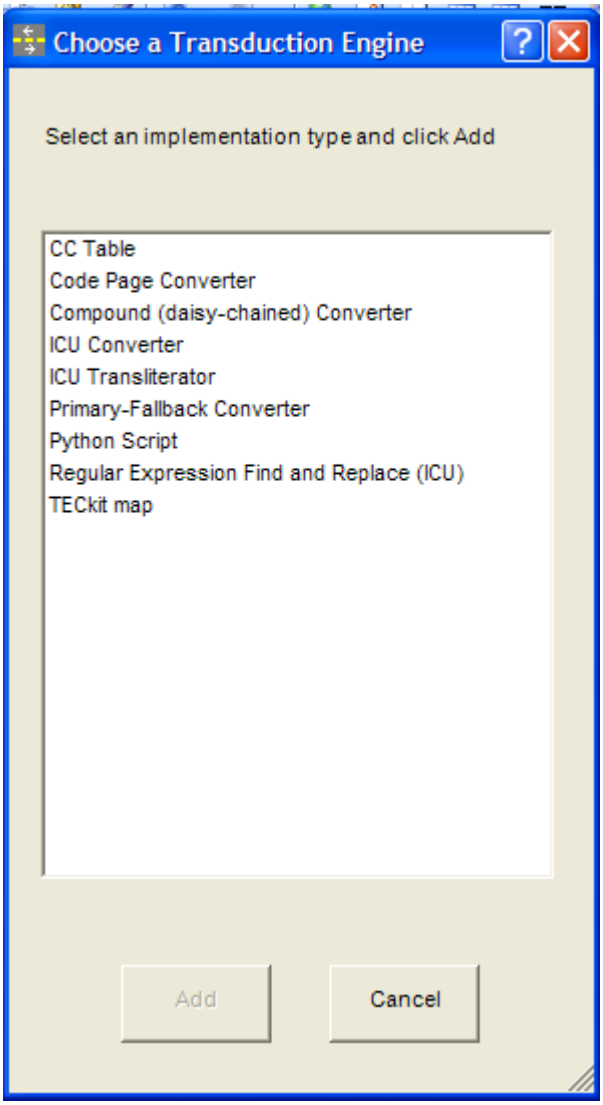
- Select some text and click on the “Convert selection” button.



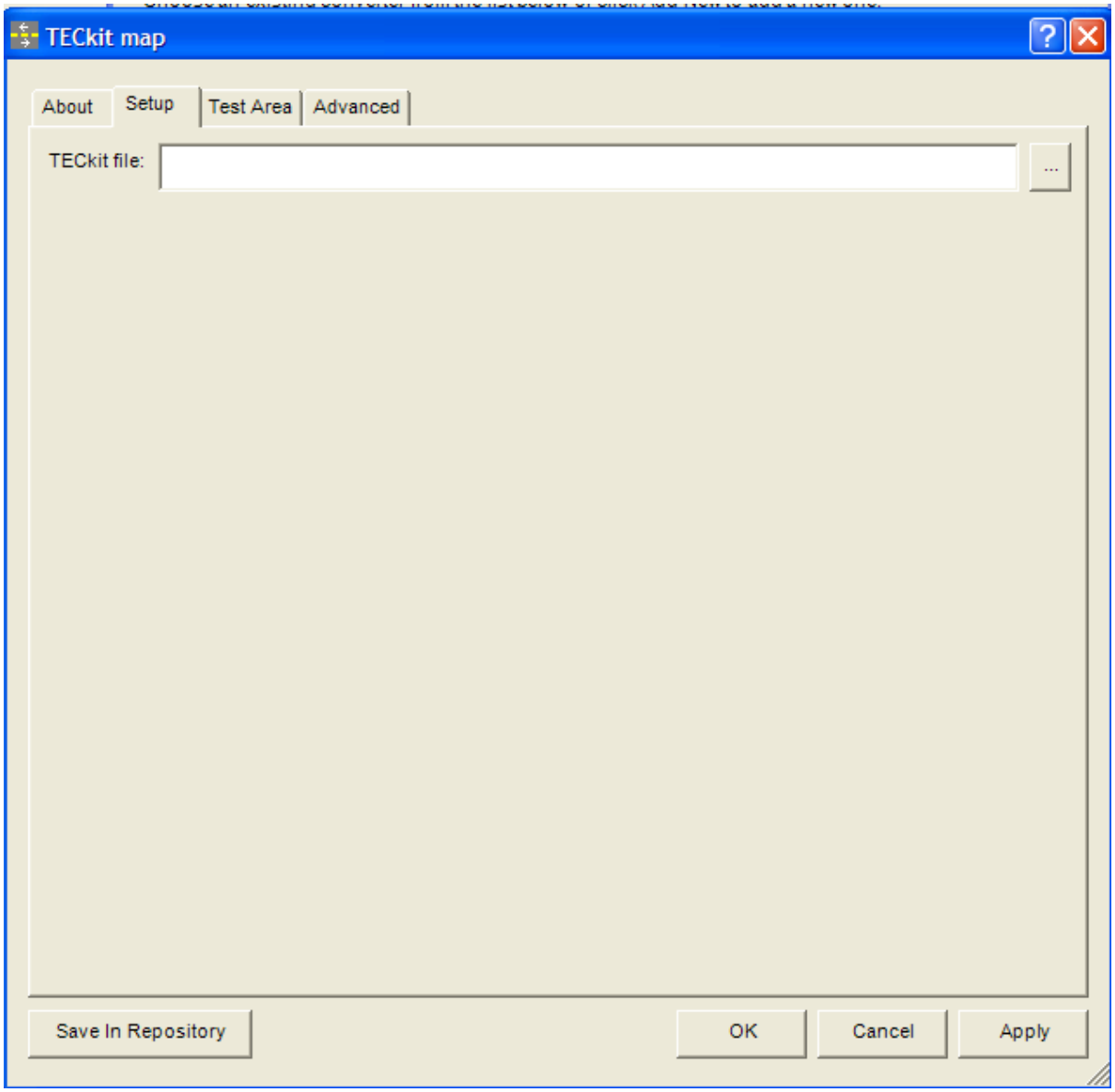
- Click on the Select a convertor field



- Click on the Add New button



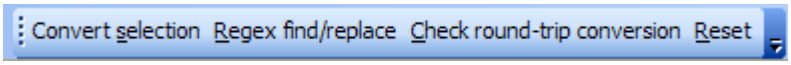
- Click on **TECkit map**
- Click on the **Add** button
- In the new dialog box, click on the **Setup** tab



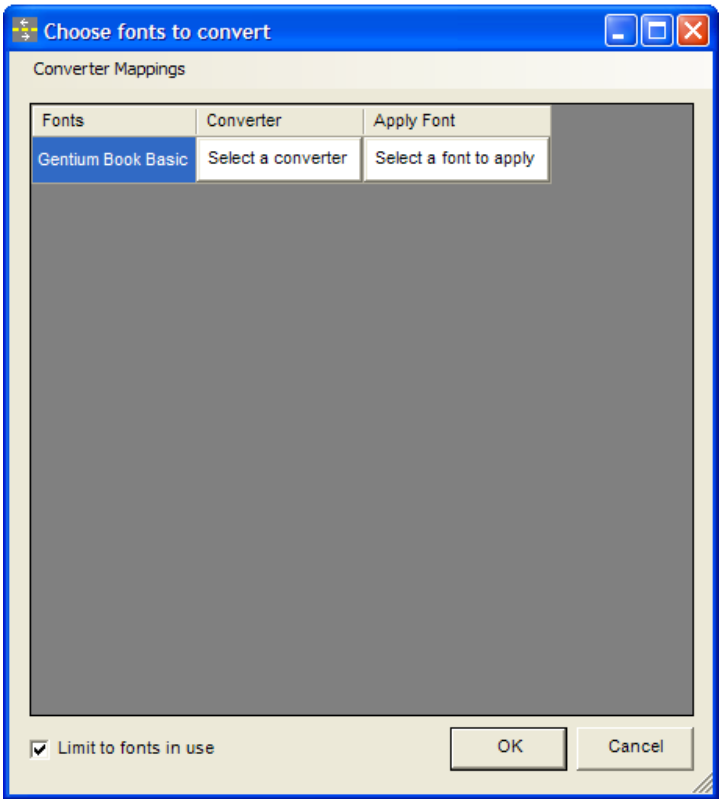
- Click on the "..." button and navigate to the conversion folder on the CD-Rom.
- Select the **har-latn2ethi.tec** file.
- Click on the Save in Repository button
- Give the file a name, e.g. Harari Latin <> Ethiopic
- Click on the OK button
- Click on the OK button on each screen to exit

USING HARARI MAPPING FILES

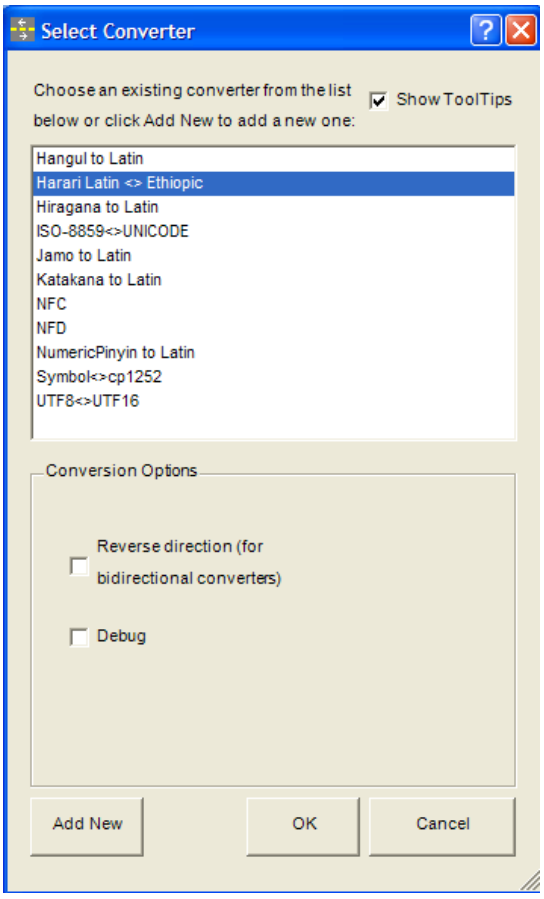
- Start up Microsoft Word. Open up the document you wish to convert.



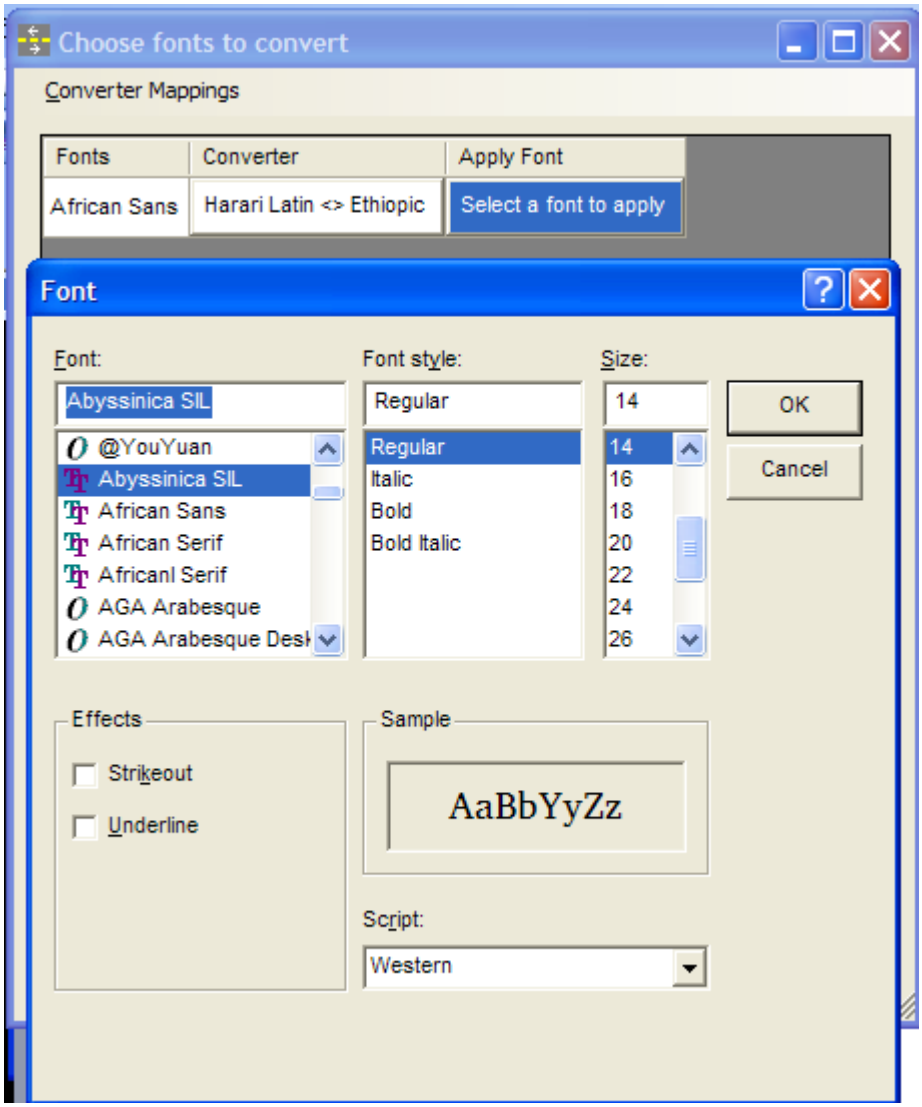
- Select the text you wish to convert and click on the “Convert selection” button.



- Click on the Select a convertor field

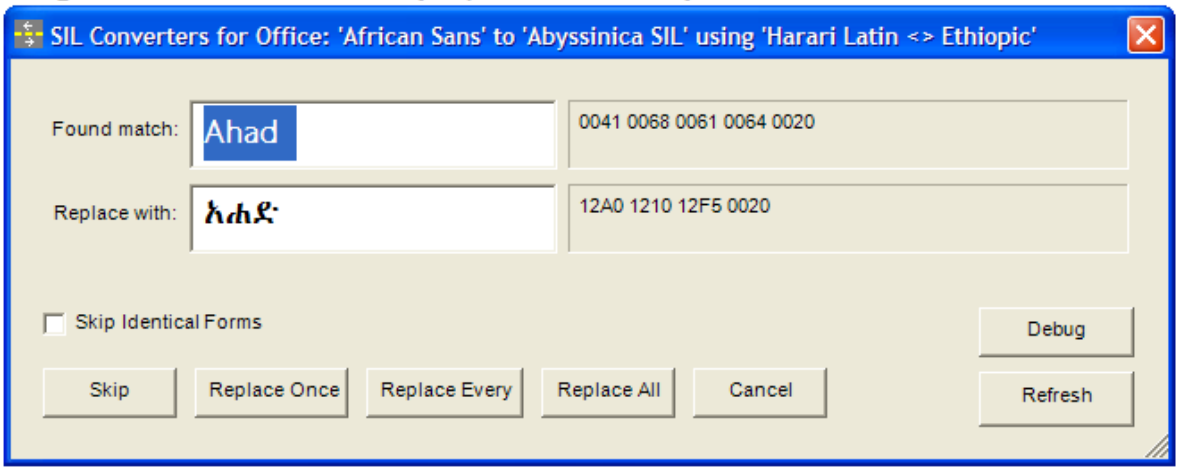


- Select on **Harari Latin <> Ethiopic** converter
- Click on the **OK** button
- Click on the **Select a font to apply** field



- Select the required font for converted text, e.g. Abyssinica SIL and click on the **OK button**

Ahad bâdbe abôchwâ mishti yinabrînnâru. Kootziyûm fizbe gawwa nâru. Yinabrizâlu yinabrizâlu bâd nanâwxâna bâyuma sinqiziyûw lahaduma ûga êgalu. Yilîxzâlu zar xaraf yuqûrrâlu. Rahabêyuma basso marêhas khashu.



- Click on the **Replace All** button